

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение .....	7
1. Перевод и все остальное .....	17
1.1. Что такое перевод?.....	17
1.1.1. Частный случай коммуникации.....	21
1.1.2. Перевод и пересказ.....	22
1.1.3. Принцип эквивалентности .....	23
1.1.4. Искусство, наука, ремесло? .....	26
1.2. Библия как Писание .....	29
1.2.1. Откровение на человеческом языке.....	29
1.2.2. Библия о языке .....	32
1.2.3. Отцы Церкви о языке .....	37
2. Развитие теории .....	44
2.1. От Цицерона до наших дней .....	44
2.2. От динамического эквивалента к функциональному.....	50
2.2.1. Найда и Тэйбер: динамический эквивалент .....	50
2.2.2. Слабые места и их критика .....	57
2.2.3. Найда и де Ваард: функциональный эквивалент.....	64
2.2.4. Идеи Найды на постсоветском пространстве .....	71
2.3. Релевантность вместо эквивалента .....	76
2.3.1. Цена, качество и понимание .....	76
2.3.2. Когнитивная лингвистика и эмансипация метафоры.....	78
2.3.3. Типология переводов по Гутту .....	80
2.4. Скопос и функция.....	87
2.4.1. Скопос вместо эквивалента .....	87
2.4.2. Типология переводов по Норд .....	93
2.4.3. Критика и практика .....	95
2.5. От эквивалентов к фреймам.....	99
2.6. Литературность перевода .....	110
2.7. Перевод как диалог культур .....	116
2.7.1. Перевод или перенос?.....	116
2.7.2. Пример адиукру .....	119
2.7.3. Проблемы инкультурации .....	123
2.8. Сознательная дословность .....	131
2.9. Перевод и богословие .....	144
2.9.1. Принцип иконичности.....	144

2.9.2. Переводчик рядом с богословом .....	147
2.9.3. Метафора как богословская проблема.....	162
2.10. Современная теория библейского перевода: итоги.....	167
2.10.1. Новейшие веяния .....	167
2.10.2. Достаточно ли у нас теорий?.....	179
2.10.3. Итоговые тезисы.....	185
3. Модельный ряд.....	191
3.1. Узловые точки выбора .....	191
3.1.1. Отчуждение или приручение?.....	191
3.1.2. Для кого и для чего перевод? .....	194
3.1.3. Развилки.....	199
3.2. Разнообразие моделей.....	207
3.2.1. NBV: организация проекта.....	207
3.2.2. Африкаанс: языковая экология .....	210
3.2.3. Три модели русского перевода .....	211
3.3. Послание Иуды в трех переводах.....	214
3.3.1. Литургический перевод .....	214
3.3.2. Филологический перевод.....	216
3.3.3. Общедоступный или миссионерский перевод.....	217
3.3.4. Краткое сравнение.....	219
3.4. Русские Библии: краткий обзор.....	221
3.4.1. Синодальный перевод (СП).....	222
3.4.2. «Современный перевод» (БСП) .....	232
3.4.3. Центральноеазиатский перевод (ЦАР).....	234
3.4.4. Перевод свидетелей Иеговы (ПНМ) .....	236
3.4.5. Перевод МБО (БМБО) .....	243
3.4.6. Переводы РБО (РВ, БСР) .....	244
3.4.7. Переводы Заокского института (НЗК+) .....	251
3.4.8. Образцы для сравнения .....	254
4. Как это делается?.....	260
4.1. Перед началом работы .....	261
4.1.1. Рамки .....	262
4.1.2. Участники проекта.....	267
4.1.3. Ресурсы.....	268
4.1.4. Цели.....	271
4.1.5. Задачи .....	271
4.1.6. Процедуры.....	272
4.2. Отдельные слова.....	275

4.2.1. Общие замечания .....	275
4.2.2. Имена собственные .....	277
4.2.3. Реалии .....	279
4.2.4. Концепты .....	284
4.2.5. Имена Бога .....	290
4.2.6. Степень точности и релевантные компоненты .....	296
4.2.7. Коннотации и стилистическая окраска .....	300
4.2.8. Заимствования и анахронизмы .....	303
4.2.9. Правила транслитерации .....	304
4.3. Выражения и речевые обороты .....	306
4.3.1. Общие замечания .....	306
4.3.2. Идиомы (фразеологизмы) .....	308
4.3.3. Именные конструкции .....	309
4.3.4. Перечисления .....	312
4.3.5. Язык благочестия .....	313
4.3.6. Формулы .....	315
4.3.7. Единицы измерения и денежные единицы .....	316
4.4. Образная речь .....	318
4.4.1. Общие замечания .....	318
4.4.2. Значимые созвучия .....	319
4.4.3. Метафоры и метонимии .....	321
4.4.4. Эвфемизмы .....	331
4.4.5. Прочие тропы .....	333
4.5. Синтаксис .....	334
4.5.1. Общие замечания .....	334
4.5.2. Синтаксическое переструктурирование .....	335
4.5.3. Выбор грамматических форм .....	338
4.5.4. Указание на действующих лиц .....	343
4.5.5. Отрицание .....	346
4.5.6. Строение фразы .....	347
4.6. Дискурс и коммуникация .....	348
4.6.1. Общие замечания .....	348
4.6.2. Дискурс и виды текстов .....	351
4.6.3. Членение текста и дискурсные маркеры .....	353
4.6.4. Представление информации .....	354
4.7. Риторичность и убедительность .....	359
4.7.1. Общие замечания .....	359
4.7.2. Риторическое переструктурирование .....	361
4.7.3. Риторические вопросы .....	364

4.7.4. Диалоги и монологи .....	367
4.8. Культурология перевода.....	371
4.8.1. Общие замечания .....	371
4.8.2. ИмPLICITность и эксплицитность.....	374
4.8.3. Вежливость и невежливость.....	377
4.8.4. Поэтические черты.....	381
4.9. Диахрония и интертекстуальность.....	384
4.9.1. Общие замечания .....	384
4.9.2. Развитие концепта.....	385
4.9.3. Цитаты и аллюзии .....	386
4.10. Не только перевод.....	389
4.10.1. Предисловия к изданиям.....	390
4.10.2. Названия библейских книг .....	391
4.10.3. Введения к отдельным книгам .....	393
4.10.4. Разбивка текста и заголовки .....	393
4.10.5. Сноски .....	394
4.10.6. Словари (глоссарии) .....	397
4.10.7. Параллельные места, перекрестные ссылки.....	398
4.10.8. Географические карты .....	399
4.10.9. Иллюстрации и художественное оформление.....	400
4.10.10. Верстка и макет .....	402
4.10.11. Что дальше?.....	403
Заключение .....	405
Библиография .....	408
Использованная литература.....	408
Сокращенные обозначения изданий Библии .....	422
Библейский указатель .....	424
Указатель языков.....	428